

Questo libro non è in vendita ma è riservato alle biblioteche e agli studiosi ed è stato stampato nel 2011
a cura del © **Centro di Ricerca e di Sperimentazione Musicale**
ente morale di promozione culturale non a fini di lucro fondato nel MCMLXXXI,
via della Sapienza, 38 - 80138 NAPOLI; sede sociale in via Cardinal Prisco 88 - 80042 BOSCOLTRECASE
e-mail: dalsigre@libero.it - sito web: www.crsmlibero.org
E' possibile ricevere gratuitamente copia di questa pubblicazione facendone richiesta al C.R.S.M.
Sono state rispettate le disposizioni della legge 3/5/2006 N. 252

In copertina: **Enrico Lionne**, *Violette* (1913) - Roma, Galleria Comunale d'Arte Moderna

MARIO PILATI

TRE CANTI
NAPOLETANI

per canto e pianoforte

a cura di
ROSAMARIA CIRILLO

CENTRO DI RICERCA E DI SPERIMENTAZIONE MUSICALE

Calasciunciello

Mario Pilati

a cura di
Rosamaria Cirillo

*Calasciunciello mio, calasciunciello,
comme te voglio rompere e scassare!
Da stammatina ca 'ncuollo te porto,
nisciuna nenna m'hè fatt'affacciare*

*Calasciunciello mio se vota e dice:
"Mietteme 'ncorda ca voglio sunare
tanto ca voglio fa nu suono affritto...
la nenna ca tu vuo' facci'affacciare."*

Allegretto alla serenata *f*

Canto

Ca - la - sciun - ciel - lo mio, _____ ca - -

Allegretto alla serenata

P.fte *mf ritm.* *strappato secco* *fff col canto*

5 *a tempo* *ten.*

ciel lo, - - - - - com-me te vo - glio rom - - pe - re/e scas -

5 *p* *allarg. col canto*

a tempo

sa - re! _____ Da - stam - ma - ti - na

ca 'ncuol-lo te por - to, ni - sciu - na nen - na m'hé fat -

allarg. con espress.

t'af - fac - cia - re. Ca - la - sciun - ciel - lo mio se vo - ta

pp rubando, armonioso

tratt.....

tratt.....
 Dolce e rubato
 15 e di-ce: "Miet-te-me 'ncor-da che vo-glio so-
 8va-
tratt...col canto Dolce e rubato *col canto*
 (m.s.) *pp* *ppp*
 (m.d.)

(affrett.) *rit. assai.....*
 - na - re Tan - to ca vo - glio fà nu suo - no/af -
a tempo, affrettando *a tempo (come prima)*
 18 *mf* *p* *pp*
col canto, armonioso

a tempo *allargando, con espress.*
 - frit - to La nen - na ca tu vuò fac - cio/af - fac -
affrettando.....tratt. *allargando, con espress.*
 20 *a tempo* *mf* *sempre rubando*

tratt. assai.....

22 *pp* *3* *3*
 cia - re. Fac - cio/af - fac - cia - - -

pp a tempo *tratt. assai, col canto* *sf*

Tempo I

24 re.

Tempo I *f e marc.* *un po' affrettando* *a tempo, e* *meno forte* *p*

27 *senza rall. sino alla fine* *8va-----*

dim. sempre e allontanandosi *sf sf sf* *pp* *ppp*

Cagliari, febbraio 1926

Canzone a dispetto

Mario Pilati

a cura di
Rosamaria Cirillo

*Ninno che staje a stu pentone e sische,
Pare che daie a vevere a li vuoie...
Tu stiv'int'a stu pietto e te ne asciste
Mo' ca 'nce vuo' trasì, ninnì, nun puoie,
Nun severe ca manne li 'mmasciate...
Comme a lu catenaccio staie da fore!*

a piacere capricciosamente

Poco allegretto *f*

Nin-no ca sta -

Poco allegretto *f e marcato, quasi a piacere* *sff strappato* *f* *8va*

a tempo

4 *ten.* - je/a stu pen-to - ne/e si - sche, che dda-je/a vve-ve-r'al-li

col canto *pp* *armonioso lusingando* *f* *p subito*

8va

sf e pungente

subito *p* e molto ritmato
(a tempo)

Molto più largamente *assai espressivo*

Tu sti - - - v'in - ta 'stu piet - - - to

Molto più largamente

pp *assai espressivo*

e - - - te ne/a-sci - - - ste.

f

ppp intensamente espressivo

penetrante

Mo' — ca 'nce vuò tra - si, nen - ni, nun

8va

pp

p intenso

3

5

quasi parlato, pungentemente

ppuo - - - ie... tratt. nun sè - ve-re ca man-ne lli 'mma-scia-te:

8va

pp

un po' affrett..... tratt.....

3

p

presto

ten.

A tempo, deciso e marcatissimo

- com-m'a lu ca-te-nac - cio staje da fo - re.

8va

A tempo, deciso e marcatissimo

sff

pp

ff e pesante

fff

tronco

Cagliari, Aprile 1925

Bella, si moro

Mario Pilati

a cura di
Rosamaria Cirillo

*Bella, si moro, famma nu favore:
Famm'atterrare sott'a li ttoie grade.
Pass'e ripasse e me scarpise ancora...
(Chiagneme zitto, Ammore, e nun strillare!)*

*De propia mana te lasso nu scritto,
Lu mettarraje 'nnanz'a chessa porta:..
"Ccà sebelluto sta n'amante affritto,
Che pe nu tropp'amà pigliaje la Morte"*

Moderato

p *poco rit.....a tempo*

Bel - la, si mo - ro, fam - me nu fa - vo - re:

Moderato *poco rit.....a tempo*

p *f brillante*

8^{va}

loco *pp* *8^{va}*

affrett..... *(m. s.)*

tratt.....

fam-m'at - ter - ra - re sot - t'a li ttoje gra - de.

pp col canto

a tempo un po' sost.do

p espress.

poco affrett.....

Pas-s'e ri - pas - se/e me scar-pi - se/an - co - ra.

poco affrett.....

sf

sf

sf

sf

sf

a tempo

Pas-s'e ri - pas - se/e me scar - pi - se/an - co - ra.

a tempo

sottovoce
con espress.

17

(Chia - gne-me zit-to, Am - mo - re/e nun stril - la - re!)

17

sf
stent. e sfugg.

a mezzavoce

20

pp *mp* *cresc.*

De pro-pia ma - na te las - so nu scrit - to, lu met - tar - ra - je

20

pp subito *sf*

allarg. con passione

24

'nnan - z'a cches - sa por - ta:...

24

pp *sf* *pp* *sf* *pp* *rit. moltissimo*

col canto

Lento, molto espressivo A tempo, deciso e ben ritmato sub. *p* e tratt.

27 *ppp* "Ccà se - bel-lu-to sta n'a - man-te/af -

Lento, molto espressivo A tempo, deciso e ben ritmato

in rilievo tratt..... *f* e marcato assai sub. *p* e tratt.do

la parte media *ppp*

Come prima

31 frit - to... *f* Che pe lu trop - p'a -

pp *8va* Come prima

f

trattenutiss. e pp a tempo

34 mà pi - gliaje la Mor - te."

pp *8va* a tempo affrett. con spirito

pp

Napoli, 9 Aprile 1926

dai 'Quaderni' di Mario Pilati

Tre Canti Napoletani per canto e pianoforte (1925-1926)

I = Calasciunciello

Calasciunciello¹ mio, calasciunciello,
 comme te voglio rompere e scassare!
 Da stammatina ca 'n cuollo te porto,
 nisciuna nenna m'hé fatt'affacciare.
 Calasciunciello mio se vota e dice:
 "Mietteme 'n corde ca voglio sunare.
 Tanto ca voglio fa' un suono affritto...
 La nenna² ca tu vuo' facci'affacciare."

TRADUZIONE:

*Calasciunciello mio, calasciunciello,
 come ho voglia di romperti e farti a pezzi!
 E' da stamattina che ti porto in spalla
 e non mi hai fatto affacciare nessuna nenna....
 Il mio calasciunciello si volta e dice:
 "Accordami, chè voglio suonare,
 voglio fare un suono talmente affritto...
 che la nenna che tu desideri farò affacciare!"*

II = Canzone a dispetto

Ninno che staie a stu pentone e sische,
 Pare che daie a vévere a li vuoje...
 Tu stiv'int'a stu pietto e te ne asciste
 mo' ca 'nce vuo' trasì, ninnì, nun puoie,
 nun sévere ca manne li 'mmasciate³....
 Comm'a lu catenaccio staie de fore!

TRADUZIONE:

*Ninno che stai fermo all'angolo e fischi,
 Sembra che dai da bere ai buoi....
 Tu stavi in questo petto (cuore) e te ne uscisti
 adesso che vuoi entrarvici, ninnì, non puoi,
 non serve che mandi dei messaggi....
 Come un catenaccio stai fuori!*

III = Bella, si moro....

Bella, si moro, famme nu favore:
 Famm'atterrare sott'a li ttoje grade.
 Pass'e ripasse e me scarpise ancora....
 (Chiagneme zitto, Ammore, e nun strillare!)
 De propia mana te lasso nu scritto,
 Lu mettarraje 'nnanz'a chessa porta:....
 "Ccà sebelluto sta n'amante affritto,
 che pe lu tropp'amà pigliaje la Morte!"

TRADUZIONE :

*Bella, se muoio, fammi un favore:
 Fammi sotterrare sotto le tue scale,
 Passa e ripassa e mi calpesti ancora....
 (Piangimi sottovoce, Amore, e non gridare!)
 Di mia mano ti lascio uno scritto,
 Lo metterai davanti a questa porta:....
 "Qua sta seppellito un amante affritto,
 che la Morte si prese per il troppo amare!..."*

¹ da "calascione", antico strumento musicale a corde a cui il protagonista si rivolge, chiamandolo con un diminutivo affettuoso

² nenna, come poi ninno, sono termini affettuosi per dire ragazza, ragazzo o anche figlio, figlia, e anche innamorato/a.

³ li 'mmasciate, da *ambasciate*, erano portate da persone amiche che peroravano la causa dell'innamorato presso la bella insensibile, o anche le serenate o, in questo caso, i fischi per attirare la di lei attenzione.

Fonte

Manoscritto autografo, 1925 - 1926 - Biblioteca del Conservatorio di musica "S. Pietro a Majella" - Napoli

Note

Questa pubblicazione è fedele al manoscritto di origine.

Nel Fondo Pilati della Biblioteca del S. Pietro a Majella sono conservate più stesure dei Tre canti napoletani. Questa qui pubblicata è quella definitiva che nel 1926 M. P. trascrisse per voce e orchestra da camera. I 'Canti' furono eseguiti a Venezia nel 1932 al II Festival internazionale di musica contemporanea; la voce era quella di Maria Rota e la direzione di Franco Ghione.

I testi dei "Tre canti napoletani" di M. P. sono tratti da:
Luigi Molinaro Del Chiaro - *Canti popolari raccolti in Napoli* - Napoli 1916
Calasciunciello - *n.153, pag.173*;
Canzone a dispetto - *n.400, pag.285*;
Bella, si moro - *n.137, pag.168*.

I testi e le note di pag 12 provengono dall'archivio privato di Laura Esposito Pilati